

Original Research Article

## I will put the studying desk into my pocket (A letter from Professor Byoung Hoon Park) (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea).

### Article History

Received: 12.09.2023

Accepted: 18.10.2023

Published: 05.11.2023

**Abstract:** ‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people utilized Tcheonzamun as a textbook for Chinese characters for their children. However, it is not well known 1) when ‘The thousand character essay’ was created, 2) who has made this splendid masterpiece. Han (1583) described that Tcheonzamun book was established around 5<sup>th</sup> century by Chinese people. While Dallet (1874) suggested that Tcheonzamun book was already utilized before B.C. 3rd century on Tsin (秦) country in the ancient Chinese period. Park *et al.*, (2021a) translated the Tcheonzamun poem through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun. But Park *et al.*, (2021 b) and Kim (2023) reported that Tcheonzamun poem was well translated in Korean pronunciation, and these authors considered that Tcheonzamun was created by Korean language-speaking people. And it is considered that the theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first method for translation is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The other method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021b). On the present work, the first method is utilized for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a). The range of this study is the poem of (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>). This is the translation of Tcheonzamun poem (785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>). The title of this work is ‘I will put the studying desk into my pocket (A letter from Professor Byoung Hoon Park) (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>)’. The theme of this research is as follows. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). My husband! Do you want the crowded condition (垣) into the calm place (牆)?

**Keywords:** The theme of this research is as follows. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). My husband! Do you want the crowded condition (垣) into the calm place (牆)?

## INTRODUCTION

‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people utilized Tcheonzamun as a textbook for Chinese characters for their children. However, it is not well known 1) when ‘The thousand character essay’ was created, 2) who has made this splendid masterpiece. Han (1583) described that Tcheonzamun book was established around 5<sup>th</sup> century by Chinese people. While Dallet (1874) suggested that Tcheonzamun book was already utilized before B.C. 3rd century on Tsin (秦) country in the ancient Chinese period. Park *et al.*, (2021a) translated the Tcheonzamun poem through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun. But Park *et al.*, (2021 b) and Kim (2023) reported that Tcheonzamun poem was well translated in Korean pronunciation, and these authors considered that Tcheonzamun was created by Korean language-speaking people. And it is considered that the theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023).

## MATERIALS AND METHODS

**Copyright © 2023 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2023). I will put the studying desk into my pocket (A letter from Professor Byoung Hoon Park) (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 236-239. 236

The thousand character essay is called in Korea as 'Tcheonzamun'. In our works, it is known that a poem is consisted of 16 Chinese characters (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first method for translation is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The other method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021b). On the present work, the first method is utilized for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a). The range of this study is the poem of (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay (千字文) is called as 'Tcheonzamun' in Korea. This is the translation of Tcheonzamun poem (785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>). The title of this work is 'I will put the studying desk into my pocket (A letter from Professor Byoung Hoon Park) (Tcheonzamun 785<sup>th</sup>-800<sup>th</sup>)'.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

785-788 耽(Tam) 讀(Dog) 翫(Wan) 市(Si).

My husband! Do you like (翫) to play here and there (市)? You must study well (讀) with your book. My husband! What are you going to do? Do you want to abandon (耽) your work? The respecting author of 'Tcheonzamun', my husband and me (his wife), what shall we do now?

789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang).

My husband! Please, do these two things at the same time! You can not continue to study. Because you want to play. My husband! You can all the two things together. Please look at the book on the corner (寓) of your eyes (目). And please keep the studying desk (箱) in your pocket (囊). Now, you can play as well as you can study.

793-796 易(Ih) 輶(Yu) 攸(Yu) 畏(Woi).

My husband! What a really (攸) powerful (畏) thing is light (not heavy) (輶), and it is easy (not difficult) (易).

797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang).

My husband! Do you want the crowded condition (垣) into the calm place (墻)? My husband! There is a favorable method. Please listen (耳) to all the contents (屬) of the book in your pocket!

The next is the original writing of this research. It was written on 13 October 2023 in Korean language.

229 박 병훈 선생님 편지 (책상을 내 주머니 속에).....

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 5월 28일

박 병훈 선생님은 제 은사님이십니다. 저의 대학원 석사 과정 때의 지도 교수님이시고, 그 뒤로도 쭉욱 저를 지도해주셨습니다. 1983년 가을-겨울 무렵 석사 논문을 쓸 때는 선생님 댁에 대여섯 번 아니 일고여덟 번인지도 모르겠어요. 찾아뵙고 제 논문을 보여드리면 정말 정성스럽게 제 논문을 봐주셨어요. 그 때 저는 알았습니다. 논문을 쓴다는 것이 아주 소중한 일이라는 것을요. "선생님 감사 드립니다!" 그리고 위에 편지 중에 나오는 "생활 주변의 식물도감"은, 책이 되어 유한문화사에서 작년에(2014년) "생활 주변의 식물"이라는 이름으로 나왔습니다. 저도 저자로 넣어주셨어요. "선생님 고맙습니다!" 제가 1988년 가을 일본 유학에서 돌아와 취직을 하지 못하고 있을 때 저를 당시 직장인 농촌진흥청 축산시험장에 임시직원으로서 일할 자리를 만들어주셨습니다. 그 뒤 몇 개월 뒤인 1989년 2월에 지금 제 직장이 된 중부대학교에 '초지학' 전공하는 사람이 한 명 필요하다는 것을 알려주셨고 또 저를 그 자리에 추천해주셨습니다. 박 병훈 선생님은 이렇게 저와 제 아내 현희의 은인이십니다. "선생님 정말 고맙습니다!"

주님, 박 병훈 선생님을 통해서 저와 제 아내 현희 우리 두 사람의 길을 이끌어주신 예수님 정말로 고맙습니다 아멘!

다음은 천자문에서 나온 한시(漢詩) 한 편입니다. 번역은 저 김 상덕 아오스딩이 하고 있습니다. 천자문(千字文) 1000글자 중에서 785-800번째 16글자로 이루어진 시(詩)입니다. 제목은 '책상을 내 주머니 속에'입니다.

耽讀翫市(탐독완시) 재미있게(翫) 이리저리 돌아다니고 싶어요(市). 그런데 제가 책을 읽어야 하는 입장이니(讀) 그 책 읽는 일을 팽개칠 수도 없고요(耽)! 이럴 땐 어떻게 하면 좋지요? 천자문 선생님!

寓目囊箱(우목낭상) 그럴 때는 두 가지를 다하는 것입니다. 눈을(目) 한 곳에 두는 것입니다(寓). 돌아다니고 싶으니 책상 앞에 앉아있을 수는 없지요. 그러니 책상 앞에 앉아 있는 대신 책상을(箱) 내 주머니 속에 넣어 가지고 다니는 것입니다(囊).

오늘 아침에 제 아내 현희에게 제가 이렇게 묻습니다. “여보 당신은 언제부터 책상을 쓰기 시작했어?”라고요. 그랬더니 현희가 “기억이 안나요. 그리고 책상에 앉는 것이 뭐 그리 중요한가요?” 1955년생인 저에게는 중학교 때까지 책상은 나무로 된 상자였어요. 제 양 팔꿈치 넓이에, 책 한 권 놓을 길이에, 앉아서 책을 볼 수 있는 높이의 상자가 책상이었습니다. 네, 현희 말처럼 ‘책상에 앉는다는 것이 중요한 것이 아니었어요’. 중학생이 되었다는 사실이 중요한 것이었어요(그 무렵에는 모두가 국민학교에 들어가는 것은 아니었지요. 학교 안 다니던 아이들도 있었지요. 제가 살던 전라남도 광산군 송정읍[지금 광주광역시 광산구]의 경우 국민학교를 졸업한 사람 10명 중 5명 정도가 중학교에 들어갔어요.). 그리고 고등학생이 되면 더 자랑스러웠어요. 중학교 졸업한 사람 10명 중 5명 정도가 고등학교에 들어갔으니깐요. 저는 지금 우리집 보물로 보관하고 있는 고등학교 학생일 때 우리 일수요쟁 아버지(아버지의 전라남도 사투리)가 저를 위해 만들어주신 (의자도 있는!) 책상이 아마도 제가 집에서 앉아본 첫 책상일 것 같습니다. 그러니 천자문이 쓰여진 시대 사람들에게 있어서 ‘책상을 내 주머니 속에’ 넣어 가지고 다닌다는 말은, 그냥 ‘책을 내 주머니 속에 넣어 가지고 다닌다’는 말과 거의 같았겠지요...

易輶攸畏(이유유외) 정말(攸) 무서운 것은(畏) 쉬우면서도(易) 가벼운 것이거든요(輶).

屬耳垣牆(속이원장) 시장도 많고 볼 것도 많은 성을(垣) 성곽 주위의 벽처럼 조용한 곳이 되게 하려면(牆) 주머니에 넣어 가지고 다니는 책 속에 있는 내용들이(屬) 모두 들리게 하면 됩니다(耳).

천자문의 오늘 이 글은 참으로 훌륭한 글입니다. 다음에 쓰는 이 모든 것은 제 아내 현희 덕분입니다만 우리집 자랑을 해보렵니다. 우리 지아 안나(둘째딸)와 로사(셋째딸)는 화려한 도시 빠리에 각각 5년 째와 6년 째 살고 있습니다. 공부하느라고요. 이 긴 시간 동안 프랑스의 수도인 빠리에서 우리집 두 아이들이 본 것은 무엇이였을까요? 공부였습니다. 바로 엄마 아빠였습니다. 언니와 오빠 그리고 막내 동생 소화였습니다. 지아의 유일한 소망은 (로사 말에 따르면) ‘엄마 아빠에게 선물을 보내드리는데’이라고 합니다. 로사는 끊임없이 전화를 해주고 카톡을 해주고 이-메일을 써줍니다. 마치 빠리에 살고 있는 목적이 그것이라도 되는 듯이요. 취직을 한 대견안드레아는 월급 타서 일부는 엄마아빠에게 일부는 빠리에 살고 있는 지아와 로사에게 보냅니다, 마치 취직을 한 목적이 엄마아빠와 두 여동생들에게 돈을 보내는 데 있기라도 하듯이요... 막내딸 소화 데레사는 고등학교 3학년인 데 지금 기숙사에 살고 있습니다. 매일 저녁 집에 전화를 해줍니다. 그리고 집에 오면 엄마아빠가 싸우지 않고 잘 지내는가?(이게 저희 부부의 실제 수준입니다...!) 살펴보고요. 큰딸 아가다는 거의 매주, 주말이면 집에 와줍니다. 우리 둘의 주님이신 하느님 우리 다섯 아이들을 이렇게 잘 키워주셔서 참말로 고맙습니다 아멘!

현희와 아오스딩 우리 두 사람이 드리는 이 작은 찬미와 감사를 주님 받으시옵소서 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 드립니다, 2015년 7월 6일 연중 제 14주간 월요일 오전.

현희를 만나면 지금도 황홀합니다. 현희와 제가 30대인 모양입니다 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 10월 13일.

The theme of this research is as follows. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). My husband! Do you want the crowded condition (垣) into the calm place (牆)? My husband! There is a favorable method. Please listen (耳) to all the contents (屬) of the book in your pocket!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang\_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong\_Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Ryosei Kayama and Professor Tae Song Koh, the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mr Seon Bok Hwang and the members of Jungni Middle School, Mrs Hongnye Regina Kim and Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea

and Jiah–Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.